



# SANDARSHAN

odev108@gmail.com  
[www.shriradharaman.com](http://www.shriradharaman.com)

Newsletter mensual  
2019 octubre  
Edición nro: 22



## La magnificencia del mes de Kartik

दामोदरं प्रपद्येऽहं श्रीराधारमणं प्रभुं ।  
प्रभावाद् यस्य तत्रेषः कार्तिकः सेवितो भवेत् ॥



*dāmodaraṁ prapadye�ham śrīrādhāramāṇam prabhūm  
prabhāvād yasya tat-preṣṭhah kārtikah sevito bhavet*

"Me inclino ante Shri Radharaman, quien también es conocido como Damodar. Solo por su gracia, podemos observar adecuadamente su amado mes de Kartik". (*Hari bhakti vilas*, 16.1)

Kartik es un momento especial en que podemos complacer a Shri Krishn fácilmente. Durante este mes, los devotos hacen un voto o *vrat* para seguir ciertas prácticas espirituales, y esto también se conoce como Niyam Seva. En el *Bhakti rasamrit sindhu* (1.2.221), Shri Roop Goswami también se refiere a este *vrat* con el nombre de *urja*, que significa poder divino. Este mes también pertenece a la fuente de todo poder divino, la diosa del amor sagrado, Shri Radharani.

Aquellos que siguen el Kartik Vrat son bendecidos más allá de la imaginación. En el *Padma puran* (citado en *Hari bhakti vilas*, 16.23), el sabio Narad dice:

मानुषः कर्म्मभूमौ यः कार्तिकं नयते सुधा । चिन्तामणिं करे प्राप्य क्षिप्यते कर्दमाम्बुनि ॥

*mānuṣaḥ karmmabhūmau yaḥ kārtikam nayate sudhā  
cintāmaṇim kare prāpya kṣipyate karḍamāmbuni*

"El mes de Kartik es como la gema legendaria, *chintamani*, que cumple todos los deseos a quienes la poseen. Pero si pasas el mes de Kartik sin observar un voto, es como tirar *chintamani* en un lago de lodo".

La escritura recomienda realizar el Kartik Vrat en un lugar sagrado en lugar de en casa. Pero en particular, ofrecer Kartik Vrat en Braj es extremadamente poderoso. El *Padma puran* (citado en *Hari bhakti vilas*, 156-162) dice:

दुर्लभः कार्तिको विप्र मथुरायां नृणामिह । यत्राच्चितः स्वकं रूपं भक्तेभ्यः संप्रयच्छति ॥  
भुक्तिं मुक्तिं हरिर्दद्यादच्चितोऽन्यत्र सेविनाम् । भक्तिञ्च न ददात्येष यतो वश्यकरी हरे: ॥

*durlabhaḥ kārtiko vipra mathurāyāṁ nṛṇāmiha  
yatrārccitah svakām rūpām bhaktebhyaḥ samprayacchatī  
bhuktīm muktīm harirdadyādarcitō'nyatra sevinām  
bhaktīñca na dadātyeṣa yato vaśyakarī hareḥ*

"Es muy raro que un ser humano pueda estar en Braj durante Kartik. En Braj, Shri Krishn se entrega a sus devotos. En otros lugares del mundo, Krishn otorga bendiciones materiales o liberación, pero rara vez da devoción, porque la devoción tiene el poder de poner a Krishn bajo su hechizo y controlarlo por completo".

सा त्वञ्जसा हरेभक्तिर्लभ्यते कार्तिके नरैः । मथुरायां सकृदपि श्रीदामोदरपूजनात् ॥  
मन्त्रद्रव्य विहीनञ्च विधिहीनञ्च पूजनम् । मन्यते कार्तिके देवो मथुरायां यदर्च्चनम् ॥

*sā tvañjasā harerbhaktirlabhyate kārtike naraiḥ  
mathurāyāṁ sakṛdapi śrīdāmodarapūjanāt  
mantradrvya vihīnañca vidhihīnañca pūjanam  
manyate kārtike devo mathurāyāṁ yadarccanam*

"Pero cuando adoras a Damodar (Krishn) en Braj, incluso una vez, durante Kartik, fácilmente te concede esta devoción. Incluso si la adoración se realiza sin los mantras, reglas y las ofrendas adecuadas, durante Kartik en Braj, Krishn la acepta como la forma más elevada de adoración".

यस्य पापस्य युज्येत मरणान्ता विनिष्कृतिः । तच्छुद्धयर्थमिदं प्रोक्तं प्रायश्चित्तं सुनिश्चितम् ।  
कार्तिके मथुरायां वै श्रीदामोदरपूजनम् ॥

*yasya pāpasya yujyeta marañāntā viniṣkṛtiḥ  
tacchuddhayarthamidam proktam prāyaścittam suniścitam  
kārtike mathurāyām vai śrīdāmodarapūjanam*

"Pecados que de otro modo solo se pagarían después de la muerte son arrasados al adorar a Krishn en Braj durante Kartik".

*कार्तिके मथुरायां वै पूजनादर्शनाद्ध्रुवः । शीघ्रं सम्प्राप्तवान् बालो दुर्लभं योगतत्परैः ॥*

*kārtike mathurāyām vai pūjanāddarśanāddhruvah  
śīghram samprāptavān bālo durllabham yogatatparaiḥ*

"Al adorar a Krishn en Braj durante Kartik, el famoso devoto Dhruv Maharaj logró el *darshan* del Señor, lo que es difícil incluso para los grandes *rishis*. Obtuvo esta bendición a pesar de ser solo un niño pequeño".

*सुलभा मथुरा भूमौ प्रत्यब्दं कार्तिकस्तथा । तथापि संसरन्तीह नरा मूढा भवाम्बुधौ ॥*

*sulabhā mathurā bhūmau pratyabdam kārtikastathā ।  
tathāpi saṁsarantīha narā mūḍhā bhavāmbudhau ॥*

"La India está aquí, es fácil llegar a Braj y el mes de Kartik llega todos los años. Sin embargo, las personas tontas pierden la oportunidad de observar a Kartik en Braj, por lo que permanecen cayendo en el océano de repetidos nacimientos y muertes".



## Prácticas espirituales durante Kartik



Además de aumentar las prácticas diarias como *jap*, *kirtan*, etc., las escrituras mencionan prácticas específicas para que los devotos las observen durante Kartik. Estos son los siguientes:

### Cinco prácticas principales

Shri Krishn menciona las cinco prácticas principales en el *Padma puran* (citado en *Hari bhakti vilas*, 16.92). Estos son:

1. *Deep daan* o la ofrenda de lámparas diariamente
2. Bañarse al amanecer todos los días
3. *Jaagran* o quedarse despierto toda la noche por el bien de Krishn (esto se puede hacer cualquier día durante el *vrat*)
4. Servir la planta de *tulsi* diariamente
5. *Udyapan* o celebrar un gran festival al final del *vrat*, que incluye una ofrenda de fuego o *havan*, alimentar a los Brahmanes y Vaishnavs, *go-daan* o regalar vacas en caridad y otros eventos especiales

Krishn continúa diciendo: "Uno debe realizar *jaagran* en un templo de Hari, un templo de Shiv, en la base de un árbol *peepal*, o en un jardín de *tulsi*. Si debido a alguna desgracia, no puede encontrar agua para bañarse, o si está físicamente enfermo, puede realizar *snaan* simplemente cantando Harinaam. Si no puede realizar *udyapan*, puede alimentar a los Brahmanes de acuerdo con su habilidad para cumplir con el *vrat*.

"Si no puede ofrecer lámparas en Kartik, puede ayudar a reavivar la llama de la lámpara de otra persona o proteger del viento la lámpara de otra persona. Si no hay plantas de *tulsi* para servir, en su lugar puede adorar a Brahmanes y Vaishnavs. Y, por último, si no puede realizar ninguna de las prácticas anteriores, aún puede cumplir con el *vrat* simplemente sirviendo a los Brahmanes, las vacas y los árboles sagrados conocidos como *peepal* y *banyan*". (*Hari bhakti vilas*, 16.95-98)

## Otras prácticas importantes

Las escrituras también recomiendan las siguientes prácticas durante el mes de Kartik:

- Cantar Damodarashtakam diariamente
- Escuchar Shrimad Bhagwatam Katha diariamente en la asociación de Vaishnavs
- Vivir entre devotos
- Servir a los santos
- Alimentar vacas
- Ofrecer reverencias a Krishn, el *dham*, el *guru parampara*, los devotos, etc.
- Adorando a Krishn, especialmente ofreciéndole comida, frutas, plata, gemas y perlas

Además, se recomienda:

- Observar al *vrat* en un lugar sagrado en lugar de en casa.
- Dormir en el piso.
- De lo contrario, evitar dormir en la cama de otra persona.
- Coma una dieta limitada y/o coma solo una vez al día.
- Evite aplicar aceite en el cuerpo.
- Comer en silencio.
- Detener todas las acciones pecaminosas como comer alimentos prohibidos, el robo, el adulterio, etc., cuando realice el *vrat*.

## Beneficios materiales de las prácticas de Kartik

Los devotos que siguen el humor de Vrindavan ofrecen Kartik Vrat por el bien de Krishn, sólo para su felicidad. Aunque las escrituras también han mencionado muchos beneficios materiales de este *vrat*, estos no son la razón principal para observarlo. Aún así, hemos incluido algunos ejemplos aquí:

- Observar Kartik Vrat otorga resultados positivos que duran para siempre.
- Al limitar la dieta durante Kartik, uno obtiene *sarupya mukti* (una forma como la de Narayan).

- Al ofrecer una lámpara durante Kartik, entre otros beneficios, todos los pecados de uno se queman, los antepasados de uno obtienen *mukti* y uno obtiene un resultado mayor que si hubiera ofrecido todo lo que posee en caridad.
- Al revivir la lámpara de otra persona, uno nunca va al infierno.
- Al colocar una lámpara en la aguja de un templo, se liberan cientos de generaciones de antepasados, incluso si la persona fue contratada para hacerlo.
- Al encender una lámpara en la casa de un Brahmán, obtienes los resultados de un *agnishtom yagya*.
- Quien ofrece un *deep mala*, una hilera de lámparas, dentro y fuera de un templo de Shri Hari (Krishn), al final de la vida, partirá hacia la morada suprema en un camino iluminado por esas mismas lámparas.
- Incluso alguien que admira el templo cuando está iluminado por lámparas durante Kartik nunca se va al infierno.
- Cada paso de un *parikrama* alrededor de un templo de Hari durante Kartik da el resultado de un *ashwamedh yagya*.

En contraste, descuidar observar al *vrat* produce resultados negativos para alguien que adora al Señor con deseos. Los detalles de todos los resultados materiales y espirituales de Kartik Vrat se pueden encontrar en el capítulo dieciséis del *Hari bhakti vilas*.

## Pautas para ofrecer lámparas durante Kartik

Las lámparas que ofrecemos durante Kartik deben consistir en una mecha de algodón empapada en ghee o aceite de sésamo (*til*). No se debe usar otro aceite.

Además de ofrecer una sola lámpara a Krishn, también podemos ofrecer hileras de lámparas (*deep mala*), una lámpara en la aguja de un templo (*shikhar deep*), una lámpara colgante (*akash deep*) o una lámpara que flota sobre el agua. También podemos ofrecer lámparas a *tulsi*.

Krishn también se complace si reavivamos una lámpara ofrecida por otra persona o si protegemos del viento la lámpara de otra persona. Se puede encontrar más información junto con mantras para diferentes ofrendas de lámparas en el capítulo dieciséis de *Hari bhakti vilas*.

## Shri Radha-Damodar Puja

"Damodar" es un nombre de Krishn que significa "el que está atado por el amor" y su amado mes de Kartik también se conoce con el nombre de Damodar. Durante este mes uno debería ofrecer *puja* a Radha-Damodar (Radha-Krishn) en su forma de deidad. El *Padma puran* también dice:

द्विं दामोदरं कृत्वा तत्पत्नीं राधिकां तथा ।  
कार्तिके पूजनीयौ तौ वासोऽलङ्कारभोजनैः ॥

*dvijam dāmodaram kṛtvā tat-patnīm rādhikām tathā ।  
kārtike pūjanīyau tau vāso'laṅkārabhojanaiḥ ॥*

"Durante Kartik, uno debe adorar a Shri Radha-Damodar en la forma de un Brahmán y su esposa, realizando su puja con ofrendas de ropa, joyas y comidas finas". (*Hari bhakti vilas*, 16.196)

En una o ambas de estas formas, uno debe realizar este *puja* Radha-Damodar y cantar el Damodarashtakam todos los días a lo largo de Kartik (ver página 8 para el texto de esta oración).

## Sankalp y comenzando el vrat



En el *Padma puran*, Shri Krishn le dice a Satyabhama: अश्विनस्य तु मासस्य या शुक्लैकादशी भवेत्। कार्तिकस्य व्रतानीहं तस्यां कुर्यादितन्द्रितः॥ *aśvinasya tu māsasya yā śuklaikādaśī bhavet* । *kārtikasya vratānīha tasyāṁ kuryyādatandritaḥ* - "En el Shukla Ekadashi del mes Ashwin, uno debería renunciar a la pereza y tomar el Kartik Vrat". (*Hari bhakti vilas*, 16.168) El *vrat* continúa hasta el *Dwadashi*, que le sigue a Devotthan Ekadashi. Sin embargo, la opción de comenzar el *vrat* en Sharad Purnima o en Tula Sankranti también se da en el *Hari bhakti vilas* (16.183).

Krishn además nos instruye sobre cómo tomar el *sankalp* o voto en el primer día de nuestro *vrat*. Él dice que deberíamos despertarnos en el último *yaam* de la noche (en cualquier momento dentro del período de aproximadamente tres horas antes del amanecer), purificarnos y despertar a Shri Krishn ofreciendo oraciones (*stavas*). Después de escuchar *katha* sobre la filosofía Vaishnav, debemos celebrar Mangla Aarti al amanecer, con cantos y demás, junto con otros Vaishnavs.

Después de Mangla Aarti, debemos ir a un río o *kund*, y, después de hacer *aachman*, declarar nuestro *sankalp* (voto) al Señor, rezarle y ofrecerle *arghya* de acuerdo con las reglas.

## Sankalp Mantra

कार्तिकेऽहं करिष्यामि प्रातःस्नानं जनार्दनं ।  
प्रीत्यर्थं तव देवेश दामोदर मया सह ॥

*kārtike'ham kariṣyāmi prātaḥ-snānam janārddana  
prītyartham tava deveśa dāmodara mayā saha*

“¡Oh Damodar! ¡Oh Janardan! ¡Oh Devesh! Realizo este *snaan* matutino de Kartik para la felicidad de usted y Shri Radharani”.

## Prarthana Mantra

तव ध्यानेन देवेश जलेऽस्मिन् स्नातुमुद्यतः ।  
त्वत्प्रसादाच्च मे पापं दामोदर विनश्यतु ॥

*tava dhyānenā deveśa jale'smin snātumudyataḥ  
tvatprasādācca me pāpaṁ dāmodara vinaśyatu*

“¡Oh Damodar! ¡Oh, Devesh! Mientras medito sobre ti, realizo el acto de bañarme. Que todos mis pecados sean destruidos por tu gracia”.

## Arghya Mantra

व्रतिनः कार्तिके मासि स्नातस्य विधिवन्मम ।  
दामोदर गृहाणार्थं दनुजेन्द्रनिसूदन ॥  
नित्ये नैमित्तिके कृत्स्ने कार्तिके पापशोषणे ।  
गृहाणार्थं मया दत्तं राधया सहितो हरे ॥

*vratinah kārtike māsi snātasya vidhivanmama  
dāmodara gṛhāṇārghyam danujendranisūdana  
nitye naimittike kṛtsne kārtike pāpaśoṣaṇe  
gṛhāṇārghyam mayā dattam rādhayā sahitō hare*

“¡Oh Damodar! Al aceptar el Kartik Vrat, ahora estoy realizando *praatah snaan*. Por favor acepta mi *arghya* para ti. En Kartik Maas, todas las *nitya* y *naimittik kriyas* eliminan pecados; por lo tanto, te ofrezco este *arghya*”.

A partir de entonces, debemos untar *til* [pasta o aceite de sésamo] en nuestro cuerpo y cantar los Santos Nombres de Shri Krishn, ya que tomamos *snaan* de acuerdo con las reglas. Luego, los que hacen *sandhyopasana* deben realizarlo. Luego regresa a casa. Después de eso, debemos limpiar el área y dibujar una esvástica [usando pasta de sándalo o *roli*] frente a la deidad y hacer su *puja* ofreciendo *tulsi* con loto, *malati*, *agastya* y otras flores que le gusten a Krishn.

## Paaran: cerrando el vrat



En la sección *Kartik mahatmya* del *Padma puran*, está escrito:

पारणं कार्तिके शुक्ले द्वादश्यान्तु ततश्चरेत् । कृष्णस्याग्रे निवेद्यथ व्रतं कृच्छ्राग्रमुत्तमम् । विष्णुलोकमवाजोति  
भक्त्याभ्यर्च्य जनार्दनम् ॥

*pāraṇam kārtike śukle dvādaśyāntu tataścaret । kṛṣṇasyāgre nivedyatha vrataṁ  
kṛcchrāgryamuttamam । viṣṇulokamavāpnoti bhaktyābharyacca janārdanam ॥*

"Uno debería terminar con el *vrat* en Kartik Shukla Dwadashi, y realizar la puja de Shri Krishn, ofreciéndole el *vrat*. Al hacerlo, uno alcanza su eterno *dham*". (*Hari bhakti vilas*, 411)

El capítulo 16 del *Hari bhakti vilas* menciona un procedimiento específico para terminar el *vrat* en este día si también se ha observado el Chaturmasya Vrat. De lo contrario, uno debería terminar el *vrat* como cualquier otro Ekadashi (al comer los alimentos que uno renunció durante el *vrat*) y despertar a los dioses.



## Shri Damodarashtakam

Una oración a Krishn, quien está atado por el amor



Hablado por Satyavrat Muni en el *Padma puran Bhavanuvad* inspirado en el *Dig-darshini tika* de Sanatan Goswami

नमामीश्वरं सच्चिदानन्दरूपं  
लसत्कुण्डलं गोकुले भ्राजमानम् ।  
यशोदाभियोलूखलाद्वावमानं  
परामृष्टमत्यन्ततो द्रुत्य गोप्या ॥

*namāmīśvaram saccidānanda-rūpam  
lasat-kundalam gokule bhrājamānam  
yaśodābhhiyolukhalād-dhāvamānam  
parāmr̥stam-atyam̥tato drutyagopyā*

Me inclino ante Krishn, quien es el Señor mismo. La mismísima forma de existencia, conciencia y dicha juega como un niño en Braj. Mientras huye de su madre, Yashoda, sus pendientes besan sus mejillas una y otra vez, ¡qué benditos son! Pero ella corre más rápido y lo atrapa por detrás. (1)

रुदन्तं मुहुर्नेत्रयुगमं मृजन्तम्  
कराम्भोजयुग्मेन सातङ्कनेत्रम् ।  
मुहुः श्वासकम्पत्रिरेखाङ्ककण्ठ  
स्थितप्रैवं दामोदरं भक्तिबद्धम् ॥

*rudantaṁ muhurnetrayugmam mr̄jantam  
karāmbhoja-yugmena sātaṅkanetram  
muhuḥ śvāsakampa tri-rekhāṅka-kaṇṭha-  
sthita-graivam dāmodaram bhakti-baddham*

Llorando y temblando de miedo, se frota los ojos llorosos con las manos, untando el kohl por toda su cara, esperando que su madre lo perdone por robar mantequilla. Su hermoso cuello, adornado con tres líneas naturales como una caracola delicada, brilla con perlas y oro. Estos adornos tiemblan con sus suspiros temerosos, mientras Yashoda lo ata con la cuerda de su amor. (2)

इतीदृक्स्वलीलाभिरानन्दकुण्डे  
स्वघोषं निमज्जन्तमाख्यापयन्तम् ।  
तदीयेषितज्ञेषु भक्तैर्जितत्वं  
पुनः प्रेमतस्तं शतावृत्ति वन्दे ॥

*itīdṛk sva-līlābhīr ānanda-kunḍe  
svaghoṣam nimajjantam ākhyāpayantam  
tadīyeṣita-jñeṣu bhaktair jitatvam  
punah prematas tam śatāvṛtti vande*

En este *lila* y en tantos otros, los Brajwasis lo controlan solo con amor, y así se ahogan en el sagrado *kund* de la dicha. Estas *lilas* prueban que Krishn solo se gana por amor, no por temor y reverencia. Ahora se ha revelado la verdadera gloria de Krishn y sus Brajwasis. ¡Mis reverencias infinitas a su amor! (3)

वरं देव मोक्षं न मोक्षावधिं वा  
न चन्यं वृणोऽहं वरेषादपीह ।  
इदं ते वपुर्नाथं गोपालबालं  
सदा मे मनस्याविरास्तां किमन्यैः ॥

*varam deva mokṣam na mokṣāvadhim vā  
na cānyam vṛṇe'ham vareśādapīha  
idam te vapur-nātha gopāla-bālam  
sadā me manasyāvirāstām kim-anyaiḥ*

¡Oh Krishn! Sé que puedes conceder cualquier deseo, pero no quiero nada de ti. No quiero *mukti*, ni añoro a Vaikunth. Ni siquiera quiero la dicha que viene de ofrecerte devoción. Solo quiero que te quedes para siempre en mi corazón como ese querido pastorcillo de Vrindavan. (4)

इदं ते मुखाम्भोजमत्यन्तनीलै  
वृतं कुन्तलैः स्निग्धरक्तैश् च गोप्या ।  
मुहुश्वभितं बिम्बरक्ताधरं मे  
मनस्याविरास्तामलं लक्षलामैः ॥

*idam te mukhāmbojam atyanta-nīlair  
vṛtaṁ kuntalaiḥ snigdha-raktaiścagopyā  
muhuś cumbitam bimba-raktādharam me  
manasyāvirāstām-alam lakṣa-lābhaiḥ*

Que el loto oscuro que es tu rostro florezca para siempre en mi corazón, plagado de las abejas negras de tus rizos, brillando con esos labios rojos como bayas, decorados en ambas mejillas por los besos de cierta *gopi*. Si mil otras bendiciones fueran mías, ¿de qué me servirían? (5)

नमो देव दामोदरानन्त विष्णो  
प्रसीद प्रभो दुःखजालाब्धिमग्नम् ।  
कृपादृष्टिवृष्ट्यातिदीनं बतानु  
गृहाणेष मामज्ञमेध्यक्षिदृश्यः ॥

*namo deva dāmodarānanta viṣṇo  
prasīda prabho duḥkha-jālābdhi-magnam  
kr̥pā-dṛṣṭi-vṛṣṭyātī-dīnam batānu  
gr̥hāṇeṣa māmajñam-edhyakṣi-dṛśyah*

Oh Damodar, me inclino ante ti. Por favor, ten piedad de mí! Estoy irremediablemente enredado en una red de penas, hundido profundamente en el océano de separación de ti. No sé cómo vivir sin ti y eso me está rompiendo el corazón. ¡Aparece y báñame con el néctar de la vida de tu mirada misericordiosa! (6)

कुवेरात्मजौ बद्धमूर्त्येव यद्वत्  
त्वया मोचितौ भक्तिभाजौ कृतौ च ।  
तथा प्रेमभक्तिं स्वकां मे प्रयच्छ  
न मोक्षे ग्रहो मेऽस्ति दामोदरेह ॥

*kuverātmajau baddha-mūrtyaiva yadvat  
tvayā mocitau bhakti-bhājau kṛtau ca  
tathā prema-bhaktim svakām me prayaccha  
na mokṣe graho me'sti dāmodareha*

Mientras te atabas, liberaste a los hijos de Kuver y los salvaste de la maldición del sabio Narad. Les diste *moksh* y les concediste amor sagrado por tus pies de loto. Pero no deseo *moksh*. ¡Oh Damodar! Solo por favor bendícame con el mismo amor que les diste. (7)

नमस्तेऽस्तु दाम्ने स्फुरद्वीप्तिधाम्ने  
त्वदीयोदरायाथ विश्वस्य धाम्ने ।

नमो राधिकायै त्वदीयप्रियायै  
नमोऽनन्तलीलाय देवाय तुभ्यम् ॥

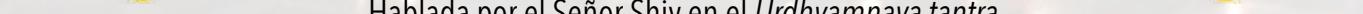
*namaste'stu dāmne sphurad-dīpti-dhāmne  
tvadīyodarāyātha viśvasya dhāmne ।  
namo rādhikāyai tvadīya-priyāyai  
namo'nanta-līlāya devāya tubhyam ॥*

Me inclino ante la preciosa soga de Yashoda, y ante la querida barriga que ata, que contiene todo el universo. Me inclino ante tu Amada, Shri Radha, ante tus infinitas *lilas* en Vrindavan, y ante ti. (8)



## Shri Radha Kripa Kataksh Stotra

Una oración por la misericordiosa mirada de reojo de Shri Radha



Hablada por el Señor Shiv en el *Urdhvamnaya tantra*

मुनीन्द्रवृन्दवन्दिते त्रिलोकशोकहारिणि  
प्रसन्नवक्त्रपङ्कजे निकुञ्जभूविलासिनि  
व्रजेन्द्रभानुनन्दिनि व्रजेन्द्रसूनुसङ्गते  
कदा करिष्यसीह मां कृपाकटाक्षभाजनम्

*munīndra-vṛnda-vandite triloka-śoka-hāriṇi  
prasanna-vaktra-paṅkaje nikūñja-bhū-vilāsini  
vrajendra-bhānu-nandini vrajendra-sūnu-saṅgate  
kadā kariṣyasiha mām kṛpā-kaṭākṣa-bhājanam*

¡Oh hija de Vrishabhanu, Shri Radhe! Alabada por los sabios celestiales, liberas a los tres mundos quitando sus penas. Con la suavidad y belleza de una flor de loto, su rostro florece con expresiones alegres mientras juega con su Amado, Krishn, en los verdes y aislados escondites de Braj. ¿Cuándo me bendecirás con una mirada misericordiosa del rabillo de tus ojos? (1)

अशोकवृक्षवल्लरीवितानमण्डपस्थिते  
प्रवालवालपल्लवप्रभारुणाङ्गिकोमले  
वराभयस्पुरत्करे प्रभूतसम्पदालये  
कदा करिष्यसीह मां कृपाकटाक्षभाजनम्

*aśoka-vṛkṣa-vallarī-vitāna-maṇḍapa-sthite  
pravāla-jvāla-pallava prabhāruṇāṅghri-komale  
varābhaya-sphurat-kare prabhūta-sampadālaye  
kadā kariṣyasiha mām kṛpā-kaṭākṣa-bhājanam*



Una enredadera trepadora sobre un árbol de *ashok* se extiende por encima tuyo, proporcionándote sombra a ti y a tus delicados pies de loto, pies que brillan con trazos de coral de tinte *lac* (*alta*). Tus manos, llenas de gracia y belleza, otorgan bendiciones de valentía sobre los corazones de tus devotos. ¡Oh tesoro de amor sagrado, Shri Radhe! ¿Cuándo me bendecirás con una mirada misericordiosa del rabillo de tus ojos? (2)

अनङ्गरङ्गमङ्गलप्रसङ्गभङ्गरभ्रुवां  
सविप्रमं ससंप्रमं दृग्नत्बाणपातनैः  
निरन्तरं वशीकृतप्रतीतिनन्दनन्दने  
कदा करिष्यसीह मां कृपाकटाक्षभाजनम्

*anaṅga-raṅga-māṅgala-prasaṅga-bhaṅgura-bhruvāṁ  
sa-vibhramāṁ sa-sambhramāṁ dṛganta-bāṇa-pātanaiḥ  
nirantaram vaśī-kṛta-pratīta-nanda-nandane  
kadā kariṣyasiha māṁ kṛpā-kaṭākṣa-bhājanam*

En el maravilloso campo de batalla del amor, empuñas un arco en forma de tus cejas. Cuando disparas la afilada flecha de tu mirada al corazón de Krishn, él queda fascinado, confundido y abrumado por el deseo de recibir tus bendiciones. ¡Todos saben que está eternamente atado por el hechizo mágico de tu amor, Shri Radhe! ¿Cuándo me bendecirás con una mirada misericordiosa del rabillo de tus ojos? (3)

तडित्सुवर्णचम्पकप्रदीप्तगौरविग्रहे  
मुखप्रभापरास्तकोटिशारदेन्दुमण्डले  
विचित्रचित्रसञ्चरच्चकोरशावलोचने  
कदा करिष्यसीह मां कृपाकटाक्षभाजनम्

*tađit-suvarṇa-campaka-pradīpta-gaura-vigrahe  
mukha-prabhā-parāsta-koṭi-sāradendu-maṇḍale  
vicitra-citra-sañcarac-cakora-śāva-locane  
kadā kariṣyasiḥa māṁ kṛpā-kaṭākṣa-bhājanam*

Tu cuerpo emana un divino resplandor dorado como un rayo o flores amarillas de *champa*; tu rostro encantador brilla más que un millón de lunas otoñales. ¡Tus ojos juguetones revolotean como el par más magnífico de pájaros jóvenes amantes de la luna (*chakor*), Shri Radhe! ¿Cuándo me bendecirás con una mirada misericordiosa del rabillo de tus ojos? (4)

*मदोन्मदातियौवने प्रमोदमानमण्डिते  
प्रियानुरागरञ्जिते कलाविलासपण्डिते  
अनन्यधन्यकुञ्जराज्यकामकेलिकोविदे  
कदा करिष्यसीह मां कृपाकटाक्षभाजनम्*

*madonmadāti-yauvane pramoda-māna-maṇḍite  
priyānurāga-rañjite kalā-vilāsa-paṇḍite  
ananya-dhanya-kuñja-rājya-kāma-keli-kovide  
kadā kariṣyasiḥa māṁ kṛpā-kaṭākṣa-bhājanam*

Estás intoxicada por tus propios gestos juveniles y encantadores, porque le dan a tu Amado un gran placer. Tu dulce rabjeta le da a tu amante tanta dicha; tanto que tu puchero se ha convertido en una joya preciosa entre tus adornos. El más erudito de las artes románticas, estás completamente absorto en los colores del amor por Krishn. ¡Eres la más afortunada de todos, ya que solo tú das placer supremo a tu Amado! ¡Oh reina de los paraíso forestales de Vrindavan! ¡Oh reina del amor, Shri Radhe! ¿Cuándo me bendecirás con una mirada misericordiosa del rabillo de tus ojos? (5)

*अशेषहावभावधीरहारभूषिते  
प्रभूतशातकुम्भकुम्भकुम्भि कुम्भसुस्तनि  
प्रशस्तमन्दहास्यचूर्णपूर्णसौख्यसागरे  
कदा करिष्यसीह मां कृपाकटाक्षभाजनम्*

*aśeṣa-hāva-bhāva-dhīra-hīra-hāra-bhūṣite  
prabhūta-sāta-kumbha-kumbha-kumbhi-kumbha-sustani  
praśasta-manda-hāsy-a-cūrṇa-pūrṇa-saukhya-sāgare  
kadā kariṣyasiḥa māṁ kṛpā-kaṭākṣa-bhājanam*

Un sinfín de humores extáticos adornan tu forma como un invaluable collar de diamantes. Tus abundantes senos se asemejan a sagradas urnas doradas, o la frente perfectamente lisa y redonda de un elefante real. Tu suave sonrisa envía polvo de sándalo fragante ondeando a través del océano de alegría que eres tú. ¡Oh Shri Radhe! ¿Cuándo me bendecirás con una mirada misericordiosa del rabillo de tus ojos? (6)

मृनालवालवल्लरीतरङ्गरङ्गदोर्लते  
लताप्रलास्यलोलनीललोचनावलोकने  
ललल्लुलन्मिलन्मनोज्ञमुग्धमोहनाश्रिते  
कदा करिष्यसीह मां कृपाकटाक्षभाजनम्

*mṛṇāla-vāla-vallarī taraṅga-raṅga-dorlate  
latāgra-lāsy-a-lola-nīla-locaṇāvalokane  
lalal-lulan-milan-manojñā-mugdha-mohanāśraye  
kadā kariṣyasiḥ māṁ kṛpā-kaṭākṣa-bhājanam*

Tus brazos son como tiernos tallos de loto flotando sobre olas de éxtasis, y tus queridos ojos azules bailan como una enredadera en la brisa. Tus gestos románticos deleitan el corazón de Krishn. ¡Eres su único refugio, Shri Radhe! ¿Cuándo me bendecirás con una mirada misericordiosa del rabillo de tus ojos? (7)

सुवर्णमालिकाच्छितत्रिरेखकम्बुकण्ठगे  
त्रिसूत्रमङ्गलीगुणत्रिरत्नदीप्तिदीधिति  
सलोलनीलकुन्तलप्रसूनगुच्छगुम्फिते  
कदा करिष्यसीह मां कृपाकटाक्षभाजनम्

*suvarṇa-mālikāñcita-trirekha-kambu-kanṭhage  
tri-sūtra-maṅgalī-guṇa-tri-ratna-dīpti-dīdhiti  
salola-nīla-kuntala-prasūna-guccha-gumphite  
kadā-kariṣyasiḥ māṁ kṛpā-kaṭākṣa-bhājanam*

Tres líneas sutiles adornan la curva de su cuello, junto con collares de oro, collares de tres hilos y brillantes gemas de tres colores. ¡Tus rizos negros que rebotan están juguetonamente unidos con hilos de flores, Shri Radhe! ¿Cuándo me bendecirás con una mirada misericordiosa del rabillo de tus ojos? (8)

नितम्बबिम्बलम्बमानपुष्पमेखलागुणे  
प्रशस्तरत्नकिङ्गीकलापमध्यमञ्जुले  
करीन्द्रशुण्डदण्डिकावरोहसौभगोरुके  
कदा करिष्यसीह मां कृपाकटाक्षभाजनम्

*nitamba-bimba-lambamāna-puṣpa-mekhalā-guṇe  
praśasta-ratna-kiṅkiṇī-kalāpa-madhyā-mañjule  
karīndra-śuṇḍa-danḍikā-varoha-saubhagoruke  
kadā kariṣyasiḥ māṁ kṛpā-kaṭākṣa-bhājanam*

Una cadena de flores decora tu elegante cintura; Las campanas del cinturón de joyas que sienta sobre tus caderas curvas tintinean con gran encanto. ¡El esplendor de tus muslos avergüenza al tronco afilado del elefante de Indra, Shri Radhe! ¿Cuándo me bendecirás con una mirada misericordiosa del rabillo de tus ojos? (9)

अनेकमन्त्रनादमञ्जुनूपुरावस्खलत्  
समाजराजहंसवंशनिकवणातिगौरवे  
विलोलहेमवल्लरीविडम्बिचारुचङ्क्रमे  
कदा करिष्यसीह मां कृपाकटाक्षभाजनम्

*aneka-mantra-nāda-mañju-nūpurā-rava-skhalat  
samāja-rāja-hamśa-varṁśa-nikvaṇāti-gaurave  
vilola-hema-vallarī-vidambi-cāru-caṅkrame  
kadā kariṣyasīha mām kṛpā-kaṭākṣa-bhājanam*

Una gran cantidad de poderosos mantras resuenan del tintineo de tus tobilleras, un sonido más fino que el arrullo de los cisnes. ¡El balanceo de las enredaderas doradas no se compara con la gracia de tus elegantes movimientos, Shri Radhe! ¿Cuándo me bendecirás con una mirada misericordiosa del rabillo de tus ojos? (10)

अनन्तकोटिविष्णुलोकनप्रपद्मजार्चिते  
हिमाद्रिजापुलोमजाविरिच्छिजावरप्रदे  
अपारसिद्धिऋद्धिदिग्धसत्पदाङ्गुलीनखे  
कदा करिष्यसीह मां कृपाकटाक्षभाजनम्

*ananta-koti-visṇu-loka-namra-padmajārcite  
himādrijā-pulomajā-viriñcijā-vara-prade  
apāra-siddhi-ṛddhi-digdha-sat-padāṅgulī-nakhe  
kadā kariṣyasīha mām kṛpā-kaṭākṣa-bhājanam*

Cada Lakshmi en cada Vaikunth te adora con humildad. Incluso Parvati, Indrani y Saraswati reciben tus bendiciones. ¡Las radiantes uñas de tus delicados dedos brillan con infinitos poderes divinos, Shri Radhe! ¿Cuándo me bendecirás con una mirada misericordiosa del rabillo de tus ojos? (11)

मखेश्वरि क्रियेश्वरि स्वधेश्वरि सुरेश्वरि  
त्रिवेदभारतीश्वरि प्रमाणशासनेश्वरि  
रमेश्वरि क्षमेश्वरि प्रमोदकाननेश्वरि  
ब्रजेश्वरि ब्रजाधिपे श्रीराधिके नमोऽस्तु ते

*makheśvarī kriyeśvarī svadheśvarī sureśvarī  
triveda-bhāratīśvarī pramāṇa-śāsaneśvarī  
rameśvarī kṣameśvarī pramoda kānaneśvarī  
vrajeśvarī vrajādhipe śrī rādhike namo'stu te*

Diosa de todas las ofrendas de fuego, emperatriz de todos los santos ritos, reina de toda adoración sagrada; Diosa de todos los dioses y diosas; suprema conocedora del eterno *Ved*; guardiana de las verdaderas enseñanzas; Diosa de la alegría; Diosa del perdón; reina del bosque de la alegría, reina de Vrindavan, emperatriz de Braj, Shri Radhe, ¡me inclino ante ti! (12)

इती ममाद्भूतं स्तवं निशम्य भानुनन्दिनी  
 करोतु सन्ततं जनं कृपाकटाक्षभाजनम्  
 भवेत् तदैव सञ्चितत्रिरूपकर्मनाशनं  
 लभेत् तदा ब्रजेन्द्रसूनुमण्डलप्रवेशनम्

*iti mamadbhutam stavam niśamya bhānu-nandinī  
 karotu santataṁ janam kṛpā-kaṭākṣa-bhājanam  
 bhavet-tadaiva sañcita trirūpa-karma nāśanam  
 labhet-tadā vrajendra-sūnu-maṇḍala-praveśanam*

Cuando Shri Radha escuche esta potente oración mía, el devoto que la canta será bendecido con una mirada misericordiosa por el rabillo de su ojo. Por lo tanto, el *karm* de ese devoto será destruido y entrará en los pasatiempos de La Eterna Vrindavan.(13)

## Gopi Geet El Canto de la Separación



(*Shrimad bhagwatam*, 10.31.1-19 y 32.1-2)

Inspirado en el *Sarartha darshini tika* de Shri Viswanath Chakravartipad

गोप्यूचुः  
*gopyūcuḥ*

Las *gopis* dijeron...

जयति तेऽधिकं जन्मना व्रजः श्रयत इन्दिरा शशदत्र हि ।  
 दयित दृश्यतां दिक्षु तावकास्त्वयि धृतासवास्त्वां विचिन्तते ॥

*jayati te'dhikam janmanā vrajaḥ śrayata indirā śāśvadatra hi  
 dayita dṛsyatāṁ dikṣu tāvakāstvayi dhṛtāsavāstvāṁ vicinate*

¡Oh amado! Nuestro hogar bendito de Braj se ha convertido en el lugar más sagrado de todo el universo, porque lo has honrado con tu nacimiento. Maha Lakshmi ha dedicado todo su ser a esta tierra en tu búsqueda, su servicio lo llena de prosperidad. Traes alegría a los corazones de todos aquí; pero no a nosotras. La intensidad de este dolor ardiente es suficiente para terminar con nuestras vidas, pero ya hemos entregado la fuerza de nuestra vida, que ahora reside en tu corazón. Si te quemaras en separación por nosotras como nosotras lo hacemos por ti, esa misma fuerza también habría quemado, terminando nuestras vidas; sin embargo, aquí estamos. Pero aún así, no te pedimos que termines nuestro dolor. Solo esperamos que nos eches un vistazo y veas la condición en la que nos dejaste. (1)

शरदुदाशये साधुजातसत्सरसिजोदश्रीमुषा दृषा ।  
 सुरतनाथ तेऽशुल्कदासिका वरद निघतो नेह किं वधः ॥



śaradudāśaye sādhujātasat-sarasijodaraśīmuṣā dṛṣṭā  
suratanātha te'śulkadāsikā varada nighnato neha kim vadhaḥ

¡Oh dador de bendiciones! Con ojos que eclipsan el resplandor de los lotos otoñales en un charco de agua, perforaste nuestros corazones desprotegidos con miradas de flechas ardientes, quemándonos en llamas y dejándonos quemarnos. ¡Oh príncipe del deleite del amor! En total rendición, nosotras, inocentes, nos entregamos sin esperar nada a cambio. ¿Cómo pudiste, el último amante del amor, matarnos con el arma de tus ojos letales? (2)

विषजलाप्ययाद् व्यालराक्षसाद् वर्षमारुताद् वैद्युतानलात् ।  
वृषमयात्मजाद् विश्वतोभयादृषभ ते वयं रक्षिता मुहुः ॥

viṣajalāpyayād vyālarākṣasād varṣamārutād vaidyutānalāt  
vṛṣamayātmajād viśvatobhayādṛṣabha te vayam rakṣitā muhuḥ

¡Oh gran héroe! Hubo un tiempo en que nos protegías de todos y cada uno de los peligros. Salvaste nuestros labios del toque de aquella agua envenenada; nos protegiste de ahogarnos en las lluvias y relámpagos nacidos de la ira de Indra; nos rescataste del terror de demonios tan poderosos: Agha, Vyomasur, Arishtasur, el demonio toro y Trinavart, el demonio de las tormentas de viento. ¿Te acuerdas? (3)

न खलु गोपिकानन्दनो भवानखिलदेहिनामन्तरात्मदृक् ।  
विखनसार्थितो विश्वगुप्तये सख उदेयिवान् सात्वतां कुले ॥

na khalu gopikānandano bhavānakhiladehināmantarātmadṛk  
vikhanasārthito viśvaguptaye sakha udeyivān sātvatām kule

Sabemos que no eres solo el hijo de una *gopi*; eres el amigo eterno de todos los seres y el único Señor en cada corazón. Brahma oró por un salvador para el mundo y tú, nacido en la dinastía de Satvata, fuiste la respuesta. ¿No es tu deber salvarnos también? (4)

विरचिताभयं वृष्णिधुर्य ते चरणमीयुषां संसृतेभयात् ।  
करसरोरुहं कान्त कामदं शिरसि धेहि नः श्रीकरप्रहम् ॥

*viracitābhayam vṛṣṇidhurya te caraṇamīyuṣāṁ samsṛterbhayāt  
karasaroruham kānta kāmadam śirasi dhehi nah śrīkaragraham*

¡Oh, luz del sol bendiciendo al loto de tu familia, haciéndolos florecer de alegría! Tu mano gentil otorga todas las bendiciones y protege las almas entregadas, quitando todos sus miedos. Por favor, coloca tu mano de loto sobre nuestras cabezas y sálvanos de las flechas envenenadas del deseo. (5)

ब्रजजनार्तिहन् वीर योषितां निजजनस्मयध्वंसनस्मित ।  
भज सखे भवत्किङ्करीः स्म नो जलरुहाननं चारु दर्शय ॥

*vrajajanārtihan vīra yoṣitāṁ nijajanasmayadhvam sanasmita  
bhaja sakhe bhavatkiṅkarīḥ sma no jalaruhānanām cāru darśaya*

¡Oh poderoso héroe! ¡Amigo más feroz! ¡Destructor del dolor de los Brajwasis! Tu poderosa y dulce sonrisa ha destruido nuestro orgullo tal como lo quisiste, así que por favor, ten piedad de nosotros ahora y déjanos ver tu cara de loto. (6)

प्रणतदेहिनां पापकर्षनं तृणचरानुगं श्रीनिकेतनम् ।  
फणिफणार्पितं ते पदाम्बुजं कृणु कुचेषु नः कृन्धि हच्छयम् ॥

*praṇatadehinām pāpakarṣanam tṛṇacarānugam śrīniketanam  
phaṇiphaṇārpitam te padāmbujam krṇu kucesu nah krndhi hrcchayam*

Tus pies de loto, un tesoro de belleza, bailaron sin miedo sobre las capuchas de la serpiente, Kaliya. Los mismos pies de loto que llevan a las vacas a pastar aplastan sin esfuerzo los pecados de las almas entregadas. Entonces, sin dudarlo, por favor coloca esos preciosos pies en nuestro pecho para que puedan extinguir el ardiente deseo en nuestros corazones. (7)

मधुरया गिरा वल्गुवाक्यया बुधमनोज्यया पुष्करेक्षण ।  
विधिकरीरिमा वीर मुह्यतीरधरसीधुनाऽप्याययस्व नः ॥

*madhurayā girā valguvākyayā budhamanojñayayā puṣkarekṣaṇa  
vidhikarīrimā vīra muhyatīradharasīdhunā"pyāyayasva nah*

Chico de ojos de loto, nos hipnotizas con tu voz encantadora y encantadoras palabras de amor. Nuestros corazones fueron capturados completamente por ti y te rogamos que nos sostengas con más fuerza, así que por favor sumérgenos más profundamente en el néctar de tu beso. (8)

तव कथामृतं तप्तजीवनं कविभिरिडितं कल्मषापहम् ।  
श्रवणमङ्गलं श्रीमदाततं भुवि गृणन्ति ते भूरिदा जनाः ॥

*tava kathāmṛtam taptajīvanam kavibhirīḍitam kalmaśāpaham  
śravaṇamaṅgalam śrīmadātataṁ bhuvi gṛṇanti te bhūridā janāḥ*

De las historias de tus pasatiempos fluye el más dulce tipo de néctar. Los grandes devotos proclaman que la alegría del cielo o *moksh* no se compara con este deleite. Tus cuentos no solo alivian el dolor de las penas en este mundo y destruyen los pecados de los oyentes, sino que también brindan un alivio precioso a aquellos cuyos corazones duelen al separarse de ti. Tus pasatiempos bendicen los corazones de quienes los escuchan con amor sagrado. Por lo tanto, las grandes almas que cuentan tus historias son los dadores de todos los dadores. (9)

प्रहसितं प्रिय प्रेमवीक्षणं विहरणं च ते ध्यानमङ्गलम् ।  
रहसि संविदो या हृदिस्पृशः कुहक नो मनः क्षोभयन्ति हि ॥

*prahasitaṁ priya premavīkṣaṇam viharaṇam ca te dhyānamaṅgalam  
rahasi samvido yā hṛdisprśaḥ kuhaka no manah kṣobhayanti hi*

¡Oh astuto trámposo! Los recuerdos de tu sonrisa, tus ojos apasionados y el amor que compartimos se combinan para formar un dulce veneno, dando placer que al final solo se transforma en dolor. (10)

चलसि यद् व्रजाच्चारयन् पशून् नलिनसुन्दरं नाथ ते पदम् ।  
शिलतृणांकुरैः सीदतीति नः कलिलतां मनः कान्त गच्छति ॥

*calasi yad vrajāccārayan paśūn nalinasundaram nātha te padam  
śilatṛṇāmkuraiḥ sīdatīti naḥ kalilatāṁ manah kānta gacchati*

Pero entonces, siempre te ha encantado hacernos llorar. Cuando sales a pastar las vacas, nos atormentas con la preocupación de que tus pies, suaves como las flores, puedan ser lastimados por piedras o briznas de hierba. Incluso los brotes tiernos pueden dañar tus delicados pies. (11)

दिनपरिक्षये नीलकुन्तलैर्वनरुहाननं बिप्रदावृतम् ।  
धनरजस्वलं दर्शयन् मुहुर्मनसि नः स्मरं वीर यच्छसि ॥

*dinaparikṣaye nīlakuntalairvanaruhananam bibradāvṛtam  
ghanarajasvalam darśayan muhurmanasi naḥ smaram vīra yacchasi*

Y cuando finalmente regresas a casa al atardecer, con la belleza de tu cara oscura superando a la de un loto, te burlas de nosotros y mantienes tu enjambre de rizos negros decorados con polvo de Braj fuera de alcance. ¡Oh! como hiere esto nuestros corazones con deseo. (12)

प्रणतकामदं पद्मजार्चितं धरणिमण्डनं ध्येयमापदि ।  
चरणपङ्कजं शन्तमं च ते रमण नः स्तनेष्वर्पयाधिहन् ॥

*pranatakāmadam padmajācitarāṁ dharanīmañḍanāṁ dhyeyamāpadi  
caranapāṇkajāṁ śantamāṁ ca te ramaṇa naḥ staneśvarpayādhihan*

¡Oh felicidad encarnada! Por favor, no te ofendas. Kaliya te ofendió una vez, pero alcanzó tus pies de loto al rendirse. También perdonaste a Brahma cuando los adoró. Tus pies son el adorno más invaluable de esta tierra. Por favor, coloca esos mismos pies en nuestros pechos con perdón y adorna nuestros cofres con las joyas de sus huellas. (13)

सुरतवर्धनं शोकनाशनं स्वरितवेणुना सुषु चुम्बितम् ।  
इतरागविस्मारणं नृणां वितर वीर नस्तेऽधरामृतम् ॥

*suratavardhanāṁ śokanāśanāṁ svaritavenunā suṣṭhu cumbitam  
itararāgavismāraṇāṁ nṛṇāṁ vitara vīra neste'dharāmṛtam*

Al igual que Dhanvantri, posees una medicina divina con la capacidad de acabar con todo nuestro dolor. Aunque el néctar de tu beso cura la enfermedad de la separación, es un remedio costoso porque también hace que nuestro deseo por ti sea aún más intenso. Este medicamento puede hacer que cualquiera olvide sus hábitos y apegos nocivos para su salud y, en cambio, se adhieran a ti. Es una poción de amor rara, pero no tengas miedo de entregarla gratis. ¡Oh, héroe caritativo! Aunque tu flauta es solo un pedazo de madera hueca, cuando tus besos la llenan con ese néctar, tus suspiros se convierten en la melodía más encantadora. Por favor, derrama ese néctar sobre nosotras también. (14)

अटति यद् भवानहि काननं त्रुटिर्युगायते त्वामपश्यताम् ।  
कुटिलकुन्तलं श्रीमुखं च ते जड उदीक्षतां पक्षमकृद् दृशाम् ॥

*aṭati yad bhavānahni kānanāṁ truṭiryugāyate tvāmapaśyatām  
kuṭilakuntalam śrīmukham ca te jaḍa udīkṣatāṁ pakṣmakṛd dṛśām*

Un solo momento sin ti es como una eternidad para nosotras. Cuando vas al bosque, pasamos todo el día absortas en una tristeza insopportable. Incluso cuando regresas no tenemos alivio, ya que en la creación defectuosa de Brahma, nos vemos obligadas a parpadear, evitando que recibamos tu *darshan* continuo. (15)

पतिसुतान्वयभ्रातृबान्धवानतिविलङ्घ्य तेऽन्त्यच्युतागताः ।  
गतिविदस्तवोद्गीतमोहिताः कितव योषितः कस्त्यजेन्निशि ॥

*patisutānvayabhrātṛbāndhavānativilaṅghya te'ntyacyutāgatāḥ  
gatividastavodgītamohitāḥ kitava yoṣitāḥ kastyajenniśi*

Hipnotizado por la canción de su flauta, hemos dejado a nuestros maridos y abandonado todas las relaciones en tu búsqueda. ¿Por qué atraernos al bosque solo para dejarnos aquí solas y desconsoladas? Esta angustia nos tiene al borde de la muerte; ¡Oh, trámoso! Hoy nos has decepcionado. ¡Te llaman Achyut, "el que nunca falla"! Pero sabemos que esto no es cierto, porque nos has fallado ahora, ya que morimos sin ti. (16)

रहसि संविदं हृच्छयोदयं प्रहसिताननं प्रेमवीक्षणम् ।  
बृहदुरः श्रियो वीक्ष्य धाम ते मुहुरतिस्पृहा मुह्यते मनः ॥

*rahasi saṁvidam hṛcchayodayam prahasitānanāṁ premavīkṣaṇam  
bṛhadurah śriyo vīkṣya dhāma te muhuratisprhā muhyate manah*

Nuestros corazones están llenos de recuerdos tuyos; como las cinco flechas de Cupido que golpean una por una: palabras suaves, una mirada tentadora, una sonrisa... ojos llenos de amor, el toque de su amplio pecho, todas y cada una de las imágenes son demasiado dolorosas para ver. Drenadas de vida, nos desviamos de la conciencia, deseándote. (17)

ब्रजवनौकसां व्यक्तिरङ्गं ते वृजिनहन्त्यलं विश्वमङ्गलम् ।  
त्यज मनाक् च नस्त्वत्स्पृहात्मनां स्वजनहृद्गुजां यन्निषूदनम् ॥

*vrajavanaukasāṁ vyaktiraṅga te vṛjinahantryalam viśvamaṅgalam  
tyaja manāk ca nastvatśprhātmanāṁ svajanahṛdrujāṁ yanniṣūdanam*

En nuestra inocencia, estábamos atadas por tu hechizo y arrastradas a este bosque en plena noche. Sabemos que no nos trajiste aquí para quemarnos; conocemos tu corazón: nos has llamado aquí para que puedas llenar nuestros corazones con el dulce néctar de tu amor. Solo te ofreceríamos esto igualmente, así que, por favor, sálvanos ahora para que podamos satisfacer tu antojo con este amor. (18)

यते सुजातचरणाम्बुरुहं स्तनेषु  
भीता: शनैः प्रिय दधीमहि कर्कशेषु ।  
तेनाटवीमटसि तद्व्यथते न किंस्वित्  
कूर्पादिभिर्प्रमति धीर्भवदायुषां नः ॥

*yatte sujātacaraṇāmburuham staneṣu  
bhītāḥ śanaiḥ priya dadhīmahi karkašeṣu  
tenāṭavīmatasi tadvyathate na kiṁsvit  
kūrpādibhirbhramati dhīrbhavadāyusāṁ naḥ*

¡Oh querido muchacho, tus pies de loto son tan tiernos! Cuando los colocas en nuestros corazones, los acunamos muy suavemente, temiendo que nuestros senos firmes puedan dañarlos. ¿Por qué nos atormentas caminando por el bosque con pies tan suaves? A pesar de que estamos al borde de la muerte como resultado de tu acciones despiadadas, seguimos viviendo, porque nuestras vidas residen en ti y no te quemamos por nosotras como lo hacemos por ti; por lo tanto, la muerte no llega. Así que, por favor, solo usa nuestras vidas para alargar la tuya, para que puedas jugar felizmente en los benditos bosques de Vrindavan para siempre. (19)

श्रीशुक उवाच

śrī-śuka uvāca

Shri Shukdev dijo...

इति गोप्यः प्रगायन्त्यः प्रलपन्त्यश्च चित्रधा  
रुरुदुः सुस्वरं राजन् कृष्ण दर्शन लालसा ।  
तासामाविरभुच् छौरिः स्मयमान मुखाम्बुजः  
पीताम्बर धरः श्रावी साक्षान् मन्मथ मन्मथः ॥

*iti gopyah pragāyantyah pralapantyaś ca citradhā  
ruruduḥ susvaraṁ rājan kṛṣṇa darśana lālasā  
tāśāmāvirabhuc chauriḥ smayamāna mukhāmbujah  
pītāmbara dharaḥ śragvī sākṣān manmatha manmathah*

Así, las *gopis* cantaron su canción de separación con hermoso ritmo y melodía, confesando sus secretos más íntimos. Mientras lloraban con anhelo por su Amado, con voces dulces y puras, Krishn apareció de repente, envuelto en su chal de color amarillo brillante, con la sonrisa más amplia en su rostro encantador, adornado con una guirnalda que le colocó Shri Radha; ese chico cuyas flechas llenas de amor golpean incluso a Cupido. (32.1-2)



## Shri Radhakundashtakam



por Raghunath Das Goswami

*Bhavanuvad basado en la Stavamrita kana vyakhyā de Shri Anant Das Babaji*

वृषभदनुजनाशान् नर्मधर्मोक्तिरङ्गै  
निखिलनिजसखीभिर्यत् स्वहस्तेन पूर्णम् ।  
प्रकटितमपि वृन्दारण्यराजा प्रमोदैस्  
तदतिसुरभि राधाकुण्डम् एवाश्रयो मे ॥

*vṛṣabha-danuja-nāśān narma-dharmokti-raṅgair  
nikhila-nija-sakhībhir yat sva-hastena pūrṇam  
prakaṭitam api vṛndāraṇya-rājñā pramodais  
tad ati-surabhi rādhā-kuṇḍam evāśrayo me*

Después de que Krishn mató al demonio Vrishabhasur, tuvo lugar una maravillosa *lila*, que comenzó con una conversación lúdica entre Radha y Krishn. [Radha se burló de Krishn de que matar al demonio era un pecado, porque había tenido la forma de un toro, y que necesitaba expiar su pecado bañándose en todas las aguas sagradas del mundo antes de poder tocarla. Krishn luego usó sus poderes divinos para llamar a todas las aguas sagradas y crear su propio lago, Shyam Kund. Después de bañarse en él, desafió a su Amada a hacer su propio lago.] Luego Radha y sus *sakhis* formaron un lago divino, que personalmente lo llenó de agua. Al final, el trabajo se completó al aceptar de mala gana alguna ayuda de Krishn. Que este lugar de suprema belleza, Radha Kund, sea mi refugio. (Para ver la historia completa de la aparición de Radha Kund, consulte la edición de abril de 2018 de *Sandarshan*). (1)

ब्रजभुवि मुरशत्रोः प्रेयसीनां निकामैर्  
असुलभमपि तूर्णं प्रेमकल्पद्रुमं तम् ।  
जनयति हृदि भूमौ स्नातुरुच्चैरप्रियं यत्  
तदतिसुरभि राधाकुण्डम् एवाश्रयो मे ॥

vraja-bhuvi mura-śatrod̄ preyasīnāṁ nikāmair  
asulabham api tūrṇāṁ prema-kalpa-drumāṁ tam  
janayati hṛdi bhūmau snātūr uccair priyāṁ yat  
tad ati-surabhi rādhā-kuṇḍam evāśrayo me

Si alguien se baña en este lago divino, el árbol del amor sagrado crece en la tierra de su corazón. La forma de amor que reciben rara vez se alcanza, incluso entre las propias *gopis*. Que este lugar de suprema belleza, Radha Kund, sea mi refugio. (2)

अघरिपुरपि यत्नादत्र देव्याः प्रसाद  
प्रसरकृतकटाक्षप्राप्तिकामः प्रकामम् ।  
अनुसरति यदुच्छैः स्नानसेवानुबन्धैस्  
तदतिसुरभि राधाकुण्डम् एवाश्रयो मे ॥

agha-ripur api yatnād atra devyāḥ prasāda-  
prasara-kṛta-kaṭākṣa-prāpti-kāmaḥ prakāmam  
anusarati yad ucchaiḥ snāna-sevānubandhais  
tad ati-surabhi rādhā-kuṇḍam evāśrayo me

Aunque Krishn es adorado por todo el universo, él mismo adora a Radha Kund. Cuando Radha le lanza su dulce rabieta (*maan*), se baña aquí y ofrece *seva* al *kund*, con la esperanza de obtener su *kripa kataksh*, una mirada misericordiosa por el rabillo de su ojo. Que este lugar de suprema belleza, Radha Kund, sea mi refugio. (3)

व्रजभुवनसुधांशोः प्रेमभूमिर्निकामं  
व्रजमधुरकिशोरीमौलिरत्प्रियेव ।  
परिचितमपि नाम्ना या च तेनैव तस्यास्  
तदतिसुरभि राधाकुण्डम् एवाश्रयो मे ॥

vraja-bhuvana-sudhāṁśoḥ prema-bhūmir nikāmaṁ  
vraja-madhura-kiśorī-mauli-ratna-priyeva  
paricitam api nāmnā yā ca tenaiva tasyās  
tad ati-surabhi rādhā-kuṇḍam evāśrayo me

Pero Krishn no solo sirve a este lugar para alcanzar sus deseos; él sirve porque ama este lago como ama a Radha, y él fue quien lo nombró por ella. Que este lugar de suprema belleza, Radha Kund, sea mi refugio. (4)

अपि जन इह कश्चिद् यस्य सेवाप्रसादैः  
प्रणयसुरलता स्यात्स्य गोषेन्द्रसूनोः ।  
सपदि किल मदीशादास्यपुष्पप्रशस्या  
तदतिसुरभि राधाकुण्डम् एवाश्रयो मे

*api jana iha kaścid yasya sevā-prasādaiḥ  
praṇaya-sura-latā syāt tasya goṣṭhendra-sūnoḥ  
sapadi kila mad-īśā-dāsy-a-puṣpa-praśasyā  
tad ati-surabhi rādhā-kuṇḍam evāśrayo me*

El que sirve a Radha Kund recibe la mayor bendición; la vid del amor sagrado para Krishn crece en su corazón. A medida que la vid florece, comienzan a aparecer brotes tiernos de seva, y cuando estallan en flor, el devoto se convierte en la sirvienta de mi amada reina, Radha. Que este lugar de suprema belleza, Radha Kund, sea mi refugio. (5)

तटमधुरनिकुञ्जः क्लप्तनामान उच्चै  
निंजपरिजनवर्गैः सम्बिभ्याश्रितस् तैः ।  
मधुकररुतरम्या यस्य राजन्ति काम्यास्  
तदतिसुरभिं राधाकुण्डम् एवाश्रयो मे

*taṭa-madhura-nikuñjaḥ klpta-nāmāna uccair  
nija-parijana-vargaiḥ samvibhajyāśritas taiḥ  
madhukara-ruta-ramyā yasya rājanti kāmyās  
tad ati-surabhi rādhā-kuṇḍam evāśrayo me*

En las orillas de este lago hay muchos hermosos bosques, llenos de dulces canciones de abejas. Cada uno pertenece a una de los *sakhis* de Radha, y también llevan sus nombres. Que este lugar de suprema belleza, Radha Kund, sea mi refugio. (6)

तटभुवि वरवेद्यां यस्य नर्मातिहृद्यां  
मधुरमधुरवार्ता गोष्ठचन्द्रस्य भङ्गया ।  
प्रथयतिमिथ ईशा प्राणसख्यालिभिः सा  
तदतिसुरभिं राधाकुण्डम् एवाश्रयो मे

*taṭa-bhuvi vara-vedyāṁ yasya narmāti-hṛdyāṁ  
madhura-madhura-vārtāṁ goṣṭha-candrasya bhaṅgyā  
prathayatimitha īśā prāṇa-sakhyālibhiḥ sā  
tad ati-surabhi rādhā-kuṇḍam evāśrayo me*

En la orilla de este lago, Radha y sus *sakhis* juegan entre ellas y bromean tan dulcemente sobre su Amado, Krishn. Que este lugar de suprema belleza, Radha Kund, sea mi refugio. (7)

अनुदिनम् अतिरङ्गैः प्रेममत्तालिसङ्घै  
वर्सरसिजगन्धैर्हीरिवाप्रपूर्णै ।  
विहरत इह यस्मिन् दम्पती तौ प्रमत्तौ  
तदतिसुरभिं राधाकुण्डम् एवाश्रयो मे

*anudinam ati-raṅgaiḥ prema-mattāli-saṅghair  
vara-sarasija-gandhair hāri-vāri-prapūrṇe  
viharata iha yasmin dampatī tau pramattau  
tad ati-surabhi rādhā-kuṇḍam evāśrayo me*

En esta agua, llena de fragantes lotos, la Divina Pareja juega todos los días. Sus *sakhis* juegan con ellos, y todos están locamente enamorados. Que este lugar de suprema belleza, Radha Kund, sea mi refugio. (8)

अविकलमति देव्याश्वारु कुण्डाष्टकं यः  
परिपठति तदीयोल्लासिदास्यार्पितात्मा  
अचिरम् इह शरीरे दर्शयत्य् एव तस्मै  
मधुरिपुर् अतिमोदैः श्लिष्यमाणां प्रियां ताम्

*avikala mati devyāś cāru kuṇḍāṣṭakam yaḥ  
paripaṭhati tadīyollāsi-dāsyārpitātmā  
aciram iha śarīre darśayaty eva tasmai  
madhu-ripur ati-modaiḥ śliṣyamāṇāṁ priyām tām*

Si alguien canta esta oración a Radha Kund con total fe y dedicación, ofreciéndose como sirvienta de Radha, esa persona pronto tendrá el *darshan* de Krishn, atado dichosamente en su abrazo incluso en esta misma vida. (9)





# Festivales de Kartik 2019



## Papankush Ekadashi (Ashwin Shukla Ekadashi)

**Miércoles, 9 de octubre**

Este es el último Ekadashi antes de que comience Kartik, y la mayoría de los devotos comienzan su Niyam Seva (resoluciones de Kartik) en este día.

## Sharad Purnima/Sharadotsav (Ashwin Purnima)

**Domingo, 13 de octubre**

Sharad Purnima es la noche de luna llena cuando Shri Radha-Krishn y las *gopis* se reunieron para el Raas Lila. En el Templo de Radharaman, Shriji (Radharamanji) viste de blanco y todo el templo está cubierto con una tela blanca. Hay un *bhog* especial de budín de semillas de loto inflados (*makhane ki kheer*) y pan plano frito cubierto de azúcar en polvo (*chandrakala*). Shriji se sienta en un trono dorado especial.

## Laghu Sharadotsav (Kartik Krishna Pratipad)

**Lunes, 14 de octubre**

En esta noche, Shriji se sienta en un trono de plata especial. Hay un *bhog* especial de pudín de calabaza (*ghia ki kheer*) y pan plano frito cubierto de azúcar en polvo (*chandrakala*). Desde este día hasta el verano siguiente, el Rajbhog Aarti se realiza con mechas de ghee, en lugar de flores, porque ha llegado el otoño y el clima ahora es templado.

## Bahulashtami (Kartik Krishna Ashtami)

**Lunes, 21 de octubre**

En Bahulashtami, los devotos acuden a Radha Kund en grandes cantidades para tomar un baño de medianoche en el lago sagrado. El *Padma puran* dice: गोवर्धन गिरौ रथे राधाकुण्डं प्रियं हरेः। कार्तिके बहुलाष्टम्यां तत्र स्नत्वा हरेः प्रियः॥ "Quien se baña en la amada Radha Kund de Krishn cerca de Govardhan en Bahulashtami durante Kartik se vuelve muy querido por él.

## Ramaa Ekadashi (Kartik Krishna Ekadashi)

**Jueves, 24 de octubre**

El primer Ekadashi de Kartik se llama Ramaa Ekadashi. Desde este día hasta el final de Kartik, Radharamanji se sienta en un *hathri* (una pequeña casa de plata con lados abiertos).

## Dhanteras (Kartik Krishna Trayodashi)

**Viernes, 25 de octubre**

Dhanteras es el día de la aparición del Señor Dhanvantari. Por la noche, se coloca un juego de mesa *chaupar* ante Shriji para que pueda jugar con Radharani.



### **Choti Dipawali (Kartik Krishna Chaturdashi)**

**Sábado, 26 de octubre**

Shriji usa ropa amarilla en este día. Después de su baño, los Goswamis tocan su cuerpo con *Shirish Patra* (hojas de lebbeck) como una medicina Ayurvédica para protegerlo del clima cambiante, y le ofrecen lámparas de ghee. También hay una lámpara de ghee que se ofrece a Yamraj.

### **Dipawali (Kartik Amavasya)**

**Domingo, 27 de octubre**

En este día, Shriji usa una corona especial llamada *kulah chandrika*, que está reservada solo para Dipawali (Diwali) y Raksha Bandhan, y se aplica *tilak* ceremoniosamente en su frente. *Abhishek*, *pujan* y *aarti* de Maha Lakshmi se llevan a cabo y se ofrecen múltiples platos especiales como *bhog* a Shriji. En la noche, cada familia Goswami viene a recibir las bendiciones de Shriji en forma de *prasad*.

### **Govardhan Puja y Annakut (Kartik Shukla Pratipad)**

**Lunes, 28 de octubre**

En este día, la colina de Govardhan es adorada con *annakut* (una montaña de comida) y muchos devotos realizan el *parikrama* de Govardhan. En el Templo Radharaman, Shriji sale al altar por la mañana y está sentado en un trono especial. Hay *abhishek* de Giriraj Shila, adoración de una vaca y un vaquero, y *puja* de la colina de Govardhan. Una réplica de la colina de Govardhan se hace en el suelo del templo con estiércol de vaca fresco. Muchos, muchos platos especiales se ofrecen en este día como *bhog*.

## **Bhaiya Dooj/Yam Dwitiya (Kartik Shukla Dwitiya)**

### **Martes, 29 de octubre**

Este es el día de la aparición del hermano de Yamuna, Yamraj. Las hermanas honran a sus hermanos en este día, y hermanos y hermanas se bañan juntos en el río Yamuna.

## **Gopashtami (Kartik Shukla Ashtami)**

### **Lunes, 4 de noviembre**

Gopashtami es el día en que, cuando era niño, a Krishn se le permitió criar vacas adultas por primera vez. En el Templo Radharaman, Shriji está vestido con *natvar shringaar*, que incluye una corneta (*shringi*), un palo de pastoreo de vacas (*lakut*), una flauta (*murali*) y una corona especial llamada *jura*, similar a la que usa en Ekadashi. Después del *Shringaar Aarti*, se ofrece una *puja* similar a la que se hace en Govardhan Puja. Los Goswamis aplican ceremoniosamente *tilak* en la frente de Shriji y le ofrecen monedas de oro.

## **Akshay Navmi y Yugal Parikrama (Kartik Shukla Navmi)**

### **Martes, 5 de noviembre**

En este día, muchos devotos realizan un gran *parikrama* a través de Mathura y Vrindavan.

## **Devotthan Ekadashi (Kartik Shukla Ekadashi)**

### **Viernes, 8 de noviembre**

En este día, Shriji lleva una corona especial. Por la noche, se crea un *kunj* con caña de azúcar, bajo el cual se hace una ofrenda de frutas y verduras crudas a Vishnu y los dioses. Sin campanas ni gongs, se recitan oraciones suaves para despertarlos de su sueño de cuatro meses de *chaturmasya*. Después de despertarlos, se ofrece *abhishek* a *shaligram shila* con el sonido de campanas y gongs, y se realiza su *puja* completa. Luego, Shaligram Dev se coloca en un pequeño carro y se lleva a un desfile (*vijay yatra*) alrededor del altar exterior. A partir de entonces, se ofrecen lámparas de ghee a Shriji y desde este día hasta el final del invierno, Shriji usa una manta por la noche. Este es el último día de Niyam Seva, y uno debe terminar su *vrat* a la mañana siguiente. Desde este día y continuando durante cinco días, el *Tulsi-Damodar puja* se celebra ante Mangla Darshan. El Bhishma Panchakam *vrat* también comienza hoy y termina en Kartik Purnima (para más detalles, ver *Hari bhakti vilas*).

## **Maha Raas Purnima (Kartik Purnima)**

### **Martes, 12 de noviembre**

Este es el último día del mes de Kartik. En esta noche, Shri Radha-Krishn y las *gopis* disfrutan de Raas Lila bajo la luna llena. Shri Chaitanya Mahaprabhu vino a Vrindavan en este día, y en honor a su venida, se lleva a cabo una gran procesión en las calles de Vrindavan, que comienza alrededor de las 4 p.m. en el Amiya Nimai Mahaprabhu Mandir en Gopinath Bazar y dura hasta después de la medianoche.

